

# رنگ ہے دل کا مرے

تم نہ آئے تھے تو ہر چیز وہی تھی کہ جو ہے  
 آسماں حدِ نظر، راہگزر راہگزر شیشہ سے شیشہ سے  
 اور اب شیشہ سے، راہگزر، رنگِ فلک،  
 رنگ ہے دل کا مرے، "خونِ جگر ہونے تک"  
 چھپتی رنگ کبھی راحتِ دیدار کا رنگ  
 سرمئی رنگ کہ ہے ساعتِ بیزار کا رنگ  
 زرد پتوں کا، نص و خار کا رنگ  
 سرخ پھولوں کا دیکھتے ہو گلزار کا رنگ  
 زہر کا رنگ، لہو رنگ، شبِ تار کا رنگ  
 آسماں، راہگزر، شیشہ سے،  
 کوئی بھیگا ہوا دامن، کوئی دکھتی ہوئی رگ  
 کوئی ہر لحظہ بدلتا ہوا آئینہ ہے

اب جو آئے ہو تو ٹھہرو کہ کوئی رنگ، کوئی رت، کوئی شے

ایک جگہ پر ٹھہرے،

پھر سے اک بار ہر اک چیز وہی ہو کہ جو ہے

آسماں حدِ نظر، راہگزر راہگزر، شیشہ سے شیشہ سے

Nuskhah' hā-e  
 vafā 365-366  
 from Dast-e  
 tah-e sang

## rang hai dil kā mire

by Faiz Aḥmad 'Faiz' (1911-1984)

[from *Dast-e tah-e sang* (1965), p. 365 in *Nusḳhah 'hā-e vafā*]

basic meter (with variations!): = - = = / - - = = / - - = = / - - =

- |     |  |                      |
|-----|--|----------------------|
| (1) | chīz   | thing (f.)           |
| (2) | āsmāñ  | sky (m.)             |
|     | ḥadd   | limit, boundary (f.) |
|     | naẓar  | sight (f.)           |
|     | rāh-guẓar  | road (m.)            |
|     | shīshah  | glass (m.)           |
|     | mai  | wine (f.)            |
| (3) | falak  | heavens, sky (m.)    |
| (4) | "ḳhūn-e jigar hone tak"-- a reference to this shi'r of Ġhālib's: |                      |

*āshiqī ṣabr-ṭalab aur tamannā betāb*

*dil kā kyā rang karūñ ḳhūn-e jigar hone tak*

lover-ship is endurance-demanding and longing restless

what color/mood shall I make of my heart, until it turns into blood off/for the liver

- |     |         |  |
|-----|---------|--|
|     | ḳhūn    | blood (m.)                               |
|     | jigar   | liver (m.)                               |
| (5) | champaī | white, pale (color of the champā flower) |
|     | rāḥat   | comfort (f.)                             |
|     | dīdār   | sight, vision (m.)                       |
| (6) | surmaī  | surmah-like, sooty                       |
|     | sā'at   | (small) interval of time (m.)            |
|     | bezār   | alienated, full of distaste              |
| (7) | zard    | yellow                                   |
|     | pattā   | leaf (m.)                                |
|     | ḳhas    | grass (m.)                               |
|     | ḳhār    | thorn (m.)                               |
| (8) | surḳh   | red                                      |
|     | phūl    | flower (m.)                              |
|     | dahaknā | to blaze                                 |
|     | gulzār  | garden (m.)                              |
| (9) | zahr    | poison, venom (m.)                       |
|     | lahū    | blood (m.)                               |
|     | shab    | night (f.)                               |
|     | tār     | dark, black                              |

(11)	bhīgnā dāman dukhnā rag	to become wet garment-hem (m.) to be painful vein (f.)
(12)	lahẓah badalnā āʾīnah	moment (m.) to change mirror (m.)
(13)	ṭhahrnā rut shai	to pause, halt season (f.) substance (m.)

- (1) tum nah ā'e the to har chīz vahī thī kih jo hai  
(2) āsmāñ ḥadd-e naẓar, rāh guẓar rāh guẓar, shīshah-e mai shīshah-e mai  
(3) aur ab shīshah-e mai, rāh guẓar, rang-e falak  
(4) rang hai dil kā mire, "kḥūn-e jigar hone tak"  
(5) champa'ī rang kabhī rāḥat-e dīdār kā rang  
(6) surma'ī rang kih hai sā'at-e bezār kā rang  
(7) zard pattoñ kā, kḥas o kḥār kā rang  
(8) surkḥ phūloñ kā dahakte hū'e gulzār kā rang  
(9) zahr kā rang, lahū rang, shab-e tār kā rang  
(10) āsmāñ, rāh guẓar, shīshah-e mai  
(11) ko'ī bhīgā hū'ā dāman, ko'ī dukhtī hū'ī rag  
(12) ko'ī har lahẓah badaltā hū'ā ā'īnah hai
- (13) ab jo ā'e ho to ṭhahro kih ko'ī rang, ko'ī rut, ko'ī shai  
(14) ek jagah par ṭhahre,  
(15) phir se ik bār har ik chīz vahī ho kih jo hai  
(16) āsmāñ ḥadd-e naẓar, rāh guẓar rāh guẓar, shīshah-e mai shīshah-e mai